

FRAGMENTOS DE UN POEMA DE T.S.ELLIOT

Abril es el mes más cruel; engendra
lilas de la tierra muerta, mezcla
memorias y anhelos, remueve
raíces perezosas con lluvias primaverales. *April is the cruellest month, breeding
lilacs out of the dead land, mixing
memory and desire, stirring
dull roots with spring rain.*

.....//.....

Allí vi a un conocido, y le detuve, llamándole: “¡Stetson!
¡Tú, que estabas conmigo en los barcos de Mylae!
¿Aquel cadáver que plantaste el año pasado en tu jardín,
ha comenzado a germinar? ¿Florecerá este año?
¿O la repentina escarcha perturba su lecho?
Oh, aleja de allí al Perro, que es amigo de los hombres,
que si no, ¡lo desenterrará de nuevo con sus uñas!
¡Tú, *hypocrite lecteur*!—*mon semblable*—*mon frère*!”*

*There I saw one I knew, and stopped him, crying: “Stetson!
You who were with me in the ships at Mylae!
That corpse you planted last year in your garden,
has it begun to sprout? Will it bloom this year?
¿Or has the sudden frost disturbed its bed?
Oh keep the Dog far hence, that’s friend to men,
Or with his nails he’ll dig it up again!
¡You! hypocritelecteur!—mon semblable,—mon frère!”*

* ¡Hipócrita lector!—mi semejante—,mi hermano!

T.S.Elliot (1888-1965), nacido en Saint Louis, Missouri, en el seno de una vieja familia de Nueva Inglaterra, se estableció en Londres, ciudad en la que moriría. Aunque en 1917 publicó su primer libro de poesía, habrá que esperar unos años más, hasta la edición, en 1922, de “*The Waste Land*” (“Tierra Baldía”) —a cuyo primer poema pertenecen estos dos fragmentos, el que lo abre y el que lo cierra, en versión de Ángel Flores— para que su autor se convirtiera “*en la figura central de la vida poética en lengua inglesa*” (José María Valverde). Antes de que se acabe este año de 2022, cuando se cumplen 100 años de la publicación de este libro extraordinario —al que seguiría otro tan excepcional, al menos. “*Cuatro cuartetos*”—queremos iniciar este curso de “Poesía Tendida” rindiéndole homenaje.